

ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ А.С.ПУШКИНА В ПЕРЕВОДЕ НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК

А.С. ПУШКИНДИН ЧЫГАРМАЧЫЛЫК МУРАСЫ КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕ

THE ARTISTIC HERITAGE OF A. S. PUSHKIN IN THE KYRGYZ LANGUAGE

Аннотация: В искусстве перевода вклад каждого писателя, поэта, литературного деятеля считается специфическим феноменом. По этой причине рассмотрение каждого явления с разных позиций – это основная задача научного исследования. Статья затрагивает творческое наследие А. С. Пушкина на кыргызском языке в переводах А. Осмонова.

Аннотация: Котормо искусствосунда ар бир жазуучу, акындын же адабий ишмердин салымы бөтөнчө феномен болуп эсептелет. Ошол себептен ар бир кубулушту ар тараптуу кароо – бул илимий изилдөөнүн негизги максаты. Макалада А.С. Пушкиндин чыгармаларынын кыргыз тилине которулушунда А. Осмоновдун ээлеген орду талдоого алынат.

Abstract: In the art of translation, the contribution of each writer, poet, literary figure is considered a specific phenomenon. For this reason, the consideration of each phenomenon is the main task of scientific research. The article touches upon the creative heritage of A. S. Pushkin in Kyrgyz language in the translation of A. Osmonov.

Ключевые слова: поэтическая форма перевода, культура русского народа, исторические судьбы.

Түйүндүү сөздөр: котормонун поэтикалык формасы, орус элинин маданияты, тарыхый тагдырлар.

Key words: poetic form of translation, Russian people's culture, historical fates.

Кыргызы испокон веков считали красноречие первейшим искусством, что в переводе на кыргызский язык звучит так: «Өнөр алды – кызыл тил». Потому русские туркологи и отмечали, что нет кыргыза, не умеющего сочинить четверостишие на родном языке.

А. С. Пушкин рано вошел в семьи и быт передовых людей кыргызской земли. Великий Пушкин стал близким, понятным и дорогим для сердца каждого кыргыза, он стал членом каждой кыргызской семьи. Без Пушкина трудно было бы представить творческий взлет Алыкула Осмонова, Аалы Токомбаева, Тугельбая Сыдыкбекова и многих других кыргызских поэтов и писателей. А замечательные произведения Чингиза Айтматова стали образцом творческого синтеза литературных и культурных традиций Кыргызстана и России.

В прошлом веке наши предки заложили прекрасный фундамент отношений с Россией. А XX век принес небывалый взлет во взаимоотношениях Кыргызстана с Россией. Об этом в своих стихах писал Алыкул Осмонов:

Ты, Россия, мне матерью стала родной,

Словно беркута, гладила доброй рукой.

Всей душой благодарной тебе говорю:

Наш народ будет сильным, пока он с тобой.

Прежде всего, внимание читателя привлекает тот факт, что прозаическое произведение А. С. Пушкина переведено в стихотворной форме, это, на наш взгляд, объясняется тем, что такая форма художественного повествования исконно присуща, характерно для кыргызского народного литературного творчества и, следовательно, вполне понятно, что переводчик при выборе поэтической формы перевода руководствовался фактором лучшего восприятия произведения кыргызским народом. Таким образом, подобный творческий подход к переводу был оправдан тем, что оригинальное произведение Пушкина стало достоянием кыргызского читателя.

В творческой деятельности известного кыргызского поэта А. Осмонова художественный перевод занимал важное место. Благодаря ему кыргызские читатели получили возможность прочитать на родном языке «Витязя в тигровой шкуре» Ш. Руставели. Этот перевод стал ярким образцом высокохудожественного перевода в кыргызской литературе.

Роман «Евгений Онегин» является одним из последних работ в переводческой деятельности А. Осмонова. Перевод датируется 1948 годом. В одной из незавершенных рукописей (Пушкин А.С. «Евгений Онегин» А. Осмоновдун котормосу. Кол жазма) уточняется, что работа закончена 4 января 1948 года. Судя по скудным записям, сделанным самим переводчиком, можно предположить, что работа началась осенью 1947 г. и продолжалась в течении 4-5 месяцев. По всей вероятности, эти сроки определялись предстоящей юбилейной датой – 150-летием со дня рождения А. С. Пушкина в 1949 г.

Алыкул приобщился к Пушкину очень рано, когда воспитывался в детском доме, затем учился в интернате. Не случайно свое поэтическое творчество он начинает с переводов стихов Пушкина. Пушкинская «Зимняя дорога» явилась тем произведением, по мотивам которого создавалось стихотворение «Красный обоз».

Чтобы воспроизвести «Онегина» на кыргызском языке, переводчик выполнил большую работу: изучил внимательно русский текст, ознакомился с традицией, обстановкой и условиями жизни общества, с нравами и культурой русского народа пушкинской поры. Он воспроизвел мельчайшие оттенки чувств и движение мыслей автора оригинала в различных нюансах.

Пушкин как творец произведения посвящает читателей в секреты построения романа, в развитие сюжетной линии. Вот как это передано Осмоновым:

Кыргызский перевод:

Оюм жок, ак сөөк коомдун жарпын жазмак
Жактырып чын достуктун сыйын сыйлап,
Максатым: өз алдыңа тартуу кылмак,
Татыгын сага ылайык жандай кымбат,
Урматтуу ызатына жетсе экен деп,
Болсо деп айтканымдай ыйык милдет,
Ырларым, ачык жандуу теренчирээк.
Кең ойлуу, так чыкса деп жүрдүм тилеп...

Оригинал.

Не мысля гордый свет забавить,
Вниманье дружбы возлюбя,
Хотел бы я к тебе представить,
Залог достойнее тебя,
Достойнее души прекрасной,
Святой исполненной мечты,
Поэзии живой и ясной.

Алыкулу как переводчику пришлось воссоздавать сложный образ автора. Для этого он использует несобственно-прямую речь:

Ушул Тая, баягы эле Таябы,
Бир кезекте кыйын жерде кездешкен?
Бул романдын башын эске алалы,
Түнт токойдо ыраак жерде термелген,
Жакшы жүр деп, жакшылыкка жол ачып,
Акыл айткан ак тилекти самашып,
Ошол эле жазган каттын ээсиби?
Бек катылган ошол күндүн мезгили,
Ачык сырлуу, эркиндикти эңсеген

Ошол эле ак көңүлдүү кыз бекен ...?

Оригинал

Ужель та самая Татьяна,
Которой он наедине,
В начале нашего романа,
В глухой, далекой стороне,
В благом пылу нравоученья
Читал когда-то наставленья,
Та, от которой он хранит
Письмо, где сердце говорит,
Где все наруже, все на воле,
Та девочка... иль это сон? ...

Первые переводы формировали представления об особенностях творчества поэтов в целом, давали возможность осмысливать исторические судьбы и идеалы другого народа, соотносить, сопоставлять их со своими национальными представлениями, способствовали более глубокому и широкому постижению смысла жизни и предназначения человека в ней. Поэзия Пушкина – великий учитель в воспитании эстетического отношения к языку. Одна из стержневых задач современных переводчиков – развернуть перед читателями такое чудо ювелирного словесного искусства, которое не только перекликалось бы с недостижимой речевой культурой Пушкина, но и открывало неизведанные горизонты кыргызского поэтического слова.

Литература:

1. Шейман Л.А., Сооронкулов Г.У. Кыргызы, казахи и другие народы Востока в мире Пушкина. – Б.: Айбек. – 1997.
2. Боконбаев Дж. Друг. // Перевод В. Цыбина // Солнечная высота. Антология киргизской поэзии. – Ф.: Кыргызстан, 1984. – С.86.
3. Осташев А. Пушкинская улица; Сизиф // Литературный Киргизстан, 1986, №4. – С. 64-69.
4. Токомбаев А. Воспоминание о «Пушкинских днях». / Перевод С. Токомбаевой (С.Сусловой) // Литературный Киргизстан, - 1986, №4 – С.10-73.
5. Койчуев Б.Т., Давлетбакова Д.Т., Пушкиниана в Кыргызстане: Информационно-аналитический очерк. – Б. – 1999. – С.135
6. Гений русской словесности. Сборник статей международной научно-практической конференции, посвященной 200-летию со дня рождения А.С. Пушкина. – Бишкек, 2000. – С.248